

LIGJ
Nr. 35/2015

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË FINANCIMIT DHE PROJEKTIT
NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, “MARRËSI”, TË PËRFAQËSUAR NGA
MINISTRIA E FINANCIVE, DHE FONDIT SHQIPTAR PËR ZHVILLIM, “AGJENCIA
ZBATUESE E PROJEKTIT”, DHE KfW FRANKFURT AM MAIN, “KfW”, PËR
FONDET IPA TË BASHKIMIT EVROPIAN PËR FURNIZIMIN ME UJË TË ZONAVE
RURALE III**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e financimit dhe projektit ndërmjet Republikës së Shqipërisë, “Marrësi”, të përfaqësuar nga Ministria e Financave, dhe Fondit Shqiptar për Zhvillim, “Agjencia zbatuese e projektit”, dhe KfW Frankfurt am Main, “KfW”, për fondet IPA të Bashkimit Evropian për furnizimin me ujë të zonave rurale III, me një grant në shumën 9 803 922 euro, sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji dhe pjesëve përbërëse të tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 9.4.2015

Shpallur me dekretin nr. 9058, datë 27.4.2015, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

MARRËVESHJE FINANCIMI
DHE PROJEKTI

E DATËS _____ NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN (KfW) DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (MARRËSI) TË
PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE DHE FONDIT SHQIPTAR PËR
ZHVILLIM (FSHZH) (AGJENCIA E ZBATIMIT TË PROJEKTTT) PËR SHUMËN 9,803,922.00
EURO (FONDET IPA TË BASHKIMIT EVROPIAN) FURNIZIMI ME UJË PËR ZONAT
RURALE III
(NR. 2020 61 133)

Në bazë të Marrëveshjes së delegimit të datës 18.3.2014 ndërmjet Bashkimit Evropian të përfaqësuar nga Komisioni i Bashkimit Evropian dhe KfW-së (Marrëveshja e delegimit) dhe në bazë të një Marrëveshjeje Projekti dhe huaje ndërmjet Marrësit, Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së

(bashkërisht të referuara si “Palët”), të datës _____, me anë të kësaj, Palët lidhin Marrëveshjen e mëposhtme të Projektit dhe Financimit.

Neni 1

Shuma dhe qëllimi i kontributit financiar

1.1.1 KfW-ja i jep Marrësit një kontribut financiar që nuk tejkalon shumën 9,803,922.00 euro (plus ndonjë interes të shtuar efektivisht mbi kontributin financiar).

Ky kontribut financiar nuk është i shlyeshëm nëse nuk përcaktohet ndryshe në nenin 4.2.

1.1.2 Marrësi ia kanalizon plotësisht kontributin financiar agjencisë së ekzekutimit të Projektit në përputhje me kushtet e përcaktuara në nenin 2. Agjencia e Zbatimit të Projektit përdor kontributin financiar ekskluzivisht për rehabilitimin, rindërtimin ose ndërtimin e sistemeve të ujësjellësve ruralë dhe nëse është e zbatueshme, për masa plotësuese mbi ujërat e zeza në raste emergjente (Projekti). Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja përcaktojnë hollësitë e Projektit, si dhe mallrat dhe shërbimet që do të financohen nga kontributi financiar me anë të një marrëveshjeje të veçantë.

1.1.3 Taksat dhe tarifat e tjera publike që do të përballohen nga Marrësi ose Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe tatimet e importit nuk financohen nga kontributi financiar.

Neni 2

Kanalizimi i kontributit financiar për Agjencinë e Zbatimit të Projektit

2.1 Marrësi ia kanalizon kontributin financiar Agjencisë së Zbatimit të Projektit si një grant të pashlyeshëm sipas një marrëveshjeje të veçantë financimi.

2.2 Para disbursimit të parë nga kontributi financiar, Marrësi i jep KfW-së një përkthim të vërtetuar në gjuhën angleze ose gjermane të marrëveshjes së përmendur në nenin 2.1.

2.3 Kanalizimi i kontributit financiar nuk përbën ndonjë përgjegjësi të Agjencisë së Zbatimit të Projektit ndaj KfW-së për detyrime pagese sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 3

Disbursimi

3.1 KfW-ja do të disbursojë kontributin financiar në përputhje me progresin e Projektit dhe me kërkesë të Agjencisë së Zbatimit të Projektit. Me anë të një marrëveshjeje të veçantë, Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja do të përcaktojnë procedurën e disbursimit, në veçanti të dhënat që provojnë se fondet e disbursuara përdoren për qëllimin e përcaktuar.

3.2 KfW-ja do të ketë të drejtën të refuzojë kryerjen e disbursimeve pas datës 30.6.2019.

Neni 4

Pezullimi i disbursimeve dhe shlyerjes

4.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet nëse:

a) Marrësi i ka përmbushur detyrimet e tij ndaj KfW-së për kryerjen e pagesave kur bëhen të kërkueshme;

b) detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje, Marrëveshjes së Projektit dhe huas, të datës _____, ose sipas marrëveshjes së veçantë të lidhur me këto Marrëveshje janë shkelur;

c) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk mund të provojë se kontributi financiar është përdorur për qëllimin e caktuar;

d) linden rrethana të jashtëzakonshme që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e Projektit;

e) Komisioni Evropian i kërkon KfW-së të pezullojë disbursimet;

f) Komisioni Evropian nuk i ka ofruar KfW-së financimin e kërkuar;

g) Komisioni Evropian i kërkon KfW-së të kërkojë shlyerjen e fondeve nga Marrësi; ose

h) Marrëveshja e delegimit pushon së pasuri efekt ose ka përfunduar.

4.2 Nëse ka ndodhur ndonjë prej situatave të përcaktuara në nenin 4.1/b, “c” ose “g” dhe nuk është zgjidhur brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, e cila, gjithsesi, duhet të jetë të paktën 30 ditë, KfW-ja,

a) në rastin e përcaktuar në nenin 4.1/b, mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të disbursuara;

b) në rastin e përcaktuar në nenin 4.1/c, mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të këtyre shumave, për të cilat Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk mund të provojë se janë përdorur për qëllimin e caktuar;

c) në rastin e përcaktuar në nenin 4.1/g, mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të atyre shumave që janë kërkuar nga Komisioni Evropian për t’u shlyer.

Neni 5

Kostot dhe tarifat publike

Marrësi do të përballojë të gjitha taksat dhe tarifat e tjera publike që shtohen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë mbi lidhjen dhe ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje, si dhe të gjitha kostot e transferimit dhe shkëmbimit që shtohen në lidhje me disbursimin e kontributit financiar.

Neni 6

Deklaratat kontraktuale dhe fuqia e përfaqësimit

6.1 Ministri i Financave dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe të autorizuar nga nënshkrimet model të vërtetuara prej tij ose saj, përfaqësojnë Marrësin në ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje. Drejtori ekzekutiv i Fondit Shqiptar për Zhvillim (FSHZH) dhe ata persona të caktuar prej tij ose saj për KfW-në dhe të autorizuar nga nënshkrimet model të vërtetuara prej tij ose saj përfaqësojnë Agjencinë e Zbatimit të Projektit në ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje. Fuqitë e përfaqësimit nuk përfundojnë derisa revokimi i shprehur i tyre nga përfaqësuesi i autorizuar në atë kohë të jetë marrë nga KfW-ja.

6.2 Ndryshimet dhe shtesat në këtë Marrëveshje, si dhe çdo njoftim dhe deklaratë e dorëzuar nga Palët kontraktuese, sipas kësaj Marrëveshjeje, duhet të jetë me shkrim. Çdo njoftim ose deklaratë e tillë duhet të jetë marrë pasi të ketë mbërritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese korresponduese, ose në atë adresë tjetër të palës kontraktuese korresponduese që i njoftohet palës tjetër kontraktuese.

Për KfW-në:

KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Republika Federale e Gjermanisë

Faks: +49 69 7431-2944

Për Marrësin: Ministria e Financave

Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”

Tiranë

Shqipëri

Faks: 00355 42 228494

Për Agjencinë e Zbatimit të Projektit

Agjencia: Fondi Shqiptar për Zhvillim
Rruga "Sami Frashëri", nr. 10
Tiranë
Shqipëri
Faks: 00355 42 4434885

6.3 Ndryshimet në këtë Marrëveshje që cenojnë vetëm marrëdhëniet juridike ndërmjet KfW-së dhe Marrësit nuk kërkojnë pëlqimin e Agjencisë së Zbatimit të Projektit.

Neni 7

Projekti

7.1 Agjencia e Zbatimit të Projektit

a) përgatit, zbaton, operon dhe mirëmban Projektin në përputhje me praktikën e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike dhe kryesisht në pajtim me konceptimin e Projektit të rënë dakord ndërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së;

b) ia cakton përgatitjen, projektimin dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të Projektit inxhinierëve konsulentë të kualifikuar, të pavarur dhe zbatimin e Projektit firmave të kualifikuara;

c) jep kontratat për mallrat dhe shërbimet që do të financohen nga kontributi financiar pas ofertimit paraprak konkurrues publik ndërkombëtar;

d) ruan ose merr masa për ruajtjen në mënyrë të qartë të librave dhe regjistrave, duke përcaktuar të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për Projektin dhe duke identifikuar qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga ky kontribut financiar; dhe

e) u jep mundësinë përfaqësuesve të KfW-së, Komisionit Evropian, Delegacioneve të Bashkimit Evropian, Zyrës Evropiane Kundër Mashtrimit (OLAF), Gjykatës Evropiane të Auditëve ose ndonjë përfaqësuesi tjetër të caktuar nga Komisioni Evropian të inspektojnë në çdo kohë librat dhe regjistrat e lartpërmendur dhe të gjithë dokumentacionin tjetër të lidhur me zbatimin e Projektit, si dhe të vizitojnë Projektin dhe të gjitha instalimet e lidhura me të.

7.2 Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja përcaktojnë të dhënat e lidhura me nenin 7.1 me anë të një marrëveshjeje të veçantë.

7.3 Marrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit

a) garantojnë financimin e plotë të Projektit dhe, sipas kërkesës, i japin KfW-së të dhëna që provojnë se kostot e paguara nga ky kontribut financiar janë mbuluar;

b) me pëlqimin e tyre, informojnë menjëherë KfW-në për të gjitha rrethanat që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e Projektit;

c) i japin KfW-së dhe nëpërmjet KfW-së Komisionit Evropian, të gjithë informacionin dhe të dhënat mbi Projektin dhe progresin e tij të mëtijshëm që mund të kërkojë KfW-ja. Marrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit konfirmojnë të drejtën e Komisionit Evropian për të përdorur falas dhe si ta çmojnë të nevojshme, të gjitha rezultatet e Projektit, duke përfshirë të gjitha dokumentet e lidhura me Projektin;

d) garantojnë se të gjitha publikimet, duke përfshirë të gjithë informacionin për shtypin ose informacion tjetër promocional mbi Projektin, përmbajnë një referencë ndaj faktit se Projekti bashkëfinancohet nga Bashkimi Evropian dhe shfaq logon evropiane (dymbëdhjetë yje të verdha në një sfond blu). Të dhënat e hollësishme përcaktohen në manualin e komunikimit dhe të vizibilitetit për veprimet e jashtme të BE-së të publikuar nga Komisioni Evropian, të cilat do të respektohen nga Marrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit;

e) garantojnë se në pajtim me rregullat e zbatueshme mbi konfidencialitetin, sigurinë dhe mbrojtjen e të dhënave personale, Agjencia e Zbatimit të Projektit publikon çdo vit informacionin e mëposhtëm në faqen e saj të internetit: titullin e çdo kontrate prokurimi të financuar nga Bashkimi Evropian, emrin, adresën dhe kombësinë e kontraktuesit dhe shumën e kontratës së prokurimit;

f) mundëson vizita vlerësimi dhe monitorimi nga përfaqësuesit e Komisionit Evropian dhe/ose Delegacioni i Komisionit Evropian në Republikën e Shqipërisë; dhe

g) garantojnë që për një periudhë deri shtatë vjet pas përfundimit të Projektit, Komisioni Evropian, OLAF-i,¹ dhe Gjykata Evropiane e Auditëve do të jenë të aftë të kryejnë auditimet e nevojshme për të verifikuar përdorimin e kontributit financiar mbi bazën e dokumenteve origjinale dhe në terren, duke përfshirë të gjitha kontratat dhe nënkontratat e financuara nga kontributi financiar. Komisioni Evropian, OLAF-i dhe Gjykata Evropiane e Auditëve kanë të drejtën të dërgojnë agjentët e tyre për të kryer kontrole dhe inspektime në terren. Për këtë qëllim, Agjencia e Zbatimit të Projektit garanton se i gjithë dokumentacioni original i lidhur me përgatitjen dhe zbatimin e Projektit do të vihet në dispozicion për auditim të paktën deri: i) ose shtatë vjet pas disbursimit të fundit sipas Projektit; ose ii) periodha e kohës e përcaktuar në nenin 8.8 ka skaduar, cilado qoftë më e vonshme.

7.4. Marrësi do të asistojë Agjencinë e Zbatimit të Projektit, në pajtim me praktikën e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike, për zbatimin e Projektit dhe përmbushjen e detyrimeve të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, sipas kësaj Marrëveshjeje dhe në veçanti, i jep Agjencisë së Zbatimit të Projektit të gjitha lejet e nevojshme për zbatimin e Projektit.

Neni 8

Dispozita të ndryshme

8.1 Marrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit garantojnë se personat e ngarkuar për përgatitjen dhe zbatimin e Projektit, dhënien e një kontrate për mallrat dhe shërbimet që do të financohen dhe me kërkimin e disbursimeve të shumave të kontributit financiar, të mos kërkojnë, marrin përsipër, paraqesin, ofrojnë, premtojnë ose marrin një premtim për pagesa të paligjshme ose avantazhe të tjera në lidhje me këto detyra.

8.2 Agjencia e Zbatimit të Projektit i vë menjëherë në dispozicion KfW-së, sipas kërkesës, të gjithë informacionin dhe dokumentet që KfW-ja kërkon për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me Agjencinë e Zbatimit të Projektit që është e nevojshme për këtë qëllim.

Në lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Agjencia e Zbatimit të Projektit vepron në emër dhe për llogari të vet. Për sa i përket ligjit gjerman ose ligjit të vendit të themelimit të Agjencisë për Ekzekutimin e Projektit:

a) Burimet individuale të Agjencisë së Zbatimit të Projektit ose shumat e investuara në financimin e Projektit nuk do të kenë origjinë të paligjshme dhe në veçanti, kjo listë që nuk është shteruese, nuk do të lidhet me trafikimin e lëndëve narkotike, korrupsionin, aktivitetin kriminal të organizuar ose terrorizmin;

b) Kapitali aksioner i Agjencisë së Zbatimit të Projektit nuk do të jetë në asnjë rast me origjinë të paligjshme dhe në veçanti, kjo listë që është joshteruese, nuk do të lidhet në asnjë rast me trafikimin e lëndëve narkotike, korrupsionin, krimin e organizuar ose terrorizmin;

c) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk do të përfshihet në blerjen, zotërimin ose përdorimin e pronës me origjinë të paligjshme dhe në veçanti, kjo listë që është joshteruese, nuk do të jetë në asnjë rast e lidhur me trafikimin e lëndëve narkotike, korrupsionin, krimin e organizuar ose terrorizmin; dhe

d) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk do të angazhohet në financimin e terrorizmit.

8.3 KfW-ja ka të drejtë t'i japë Komisionit Evropian dhe Republikës Federale të Gjermanisë informacion mbi lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje Financimi, si dhe në lidhje me zbatimin e

¹ Zyra Evropiane e KE-së kundër Mashtrimit

Projektit. Marrësi do të garantojë që çdo nënmarrës dhe kontraktues të cilit Marrësi i transferon drejtpërdrejt ose tërthorazi fonde nga ky kontribut financiar, pranon këtë të drejtë dhe jep autorizimin e tij. Për më tepër, Marrësi do të garantojë që KfW-ja të ketë të drejtë të publikojë emrat dhe adresat e kontraktuesve që ofrojnë shërbime përkatëse për Projektin, si dhe vlerat e kontratave në internet.

8.4 Nëse ndonjë prej dispozitave të kësaj Marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera mbeten të pacenuara. Çdo boshllëk që rrjedh prej saj plotësohet me një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

8.5 Çdo ndryshim ose modifikim i kësaj Marrëveshjeje duhet të bëhet me shkrim dhe të nënshkruhet sipas rregullave nga të gjitha Palët. Ministri i Financave është i autorizuar të nënshkruajë çdo amendim që duhet të miratohet nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet në këtë Marrëveshje që cenojnë vetëm periudhën e disponueshmërisë nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave.

8.6 Marrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk mund të delegojnë ose transferojnë, lënë peng ose hipotekojnë ndonjë pretendim nga kjo Marrëveshje.

8.7 Kjo Marrëveshje rregullohet nga ligji i Republikës Federale të Gjermanisë. Vendi i ekzekutimit do të jetë Frankfurt am Main.

8.8 Të gjitha mosmarrëveshjet që lindin nga ose në lidhje me këtë Marrëveshje zgjidhen ekskluzivisht dhe përfundimisht nga një gjykatë arbitrazhi. Në këtë kuadër do të zbatohen masat e mëposhtme:

a) Gjykata e arbitrazhit do të përbëhet nga një ose tre arbitra që do të caktohen dhe veprojnë në përputhje me rregullat e arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë (ICC) të zbatueshme herë pas here.

b) Procedurat e arbitrazhit do të zhvillohen në Frankfurt am Main. Procedurat do të zhvillohen në gjuhën angleze.

8.9 Marrëdhëniet juridike të vendosura nga kjo Marrëveshje ndërmjet KfW-së, Marrësit dhe Agjencisë së Zbatimit të Projektit do të përfundojnë me mbarimin e kohëzgjatjes operationale të Projektit, por jo më vonë se pesëmbëdhjetë vjet pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje, nëse nuk përcaktohet ndryshe në këtë dokument.

8.10 Kjo Marrëveshje Projekti dhe Financimi nuk do të hyjë në fuqi derisa të ketë hyrë në fuqi Marrëveshja e Huas dhe Projektit.

Bërë në _____ origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main

më _____

KfW

T _____ iranë

më _____

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, i përfaqësuar nga
Financave

Ministria _____ e

Fondi Shqiptar për Zhvillim